

PRIMERA BIENAL  
DE ARQUITECTURA,  
ARTE Y PAISAJE  
DE CANARIAS  
FIRST ARCHITECTURE,  
ART AND LANDSCAPE  
BIENNIAL OF THE  
CANARIES

# ÍNDICE

## INDEX

### Presentación / Presentation

Una iniciativa para abordar preocupaciones comunes en todo el planeta / An initiative addressing concerns shared all over the world	013
Arte, arquitectura y paisaje, una invitación a imaginar Canarias / Art, architecture and landscape: an invitation to imagine the Canaries	015
Una oportunidad para la reflexión / A chance for reflection	017
El hombre y su medio / Man and his environs	019

### Arquitectura y paisaje / Architecture and landscape

Comité Científico de Arquitectura / Scientific Committee for Architecture	023
Virgilio Gutiérrez	025
Arsenio Pérez Amaral	026
Juan Antonio González Pérez	027
Juan Torres	028
Flora Pescador	029
Jose Antonio Sosa Díaz-Saavedra	032
Manuel Feo	033
Miriam Arricivita Vives	034

### Construir la mirada / Building de gaze

El vigilante del paisaje / Landscape watchman	040
---	-----

### Arquitectura contemporánea en Canarias /

### Contemporary architecture in the Canaries

Premio regional de arquitectura Manuel de Oraá y Arcocha / Manuel de Oraá y Arcocha regional architecture awards	044
---	-----

### Escenarios del crecimiento / Scenarios for growth

Ciudad de México: territorios de crecimiento / Mexico city: territories of growth	050
--	-----

### Museum plaza: densidad urbana / conservación rural /

Museum plaza: urban density / rural preservation	058
--	-----

### Land-links, decálogo geo-urbano /

Land-links. Geo-urban decalogue	060
---------------------------------	-----

### Lagos de cerca y de lejos. Viaje interactivo a una ciudad en plena explosión /

Lagos wide and close. An interactive journey into an exploding city	062
---	-----

### Metacity/datatown

Metacity/datatown	065
-------------------	-----

### Pei Zhu

Pei Zhu	068
---------	-----

### Laboratorio de Fuerteventura: paisajes de encuentro /

Fuerteventura laboratory: Landscapes of encounter	072
---	-----

### Laboratorio fronterizo / Frontier laboratory

Laboratorio fronterizo / Frontier laboratory	078
--	-----

### Cuatro observatorios de la energía / Four energy observatories

Cuatro observatorios de la energía / Four energy observatories	084
--	-----

### Encuentro las Pal+áfrica / Encouter las Pal+África

Encuentro las Pal+áfrica / Encouter las Pal+África	090
--	-----

### Islas móviles / Mobile islands

Islas móviles / Mobile islands	092
--------------------------------	-----

### Festival del paisaje. 38 Años, 10 meses, 14 días... /

Festival del paisaje. 38 years, 10 months, 14 days	098
--	-----

### Landscape festival. 38 years, 10 months, 14 days

### Programación paralela / Fringe programme

Proyecto especies de espacios. Microarquitecturas p

Species of spaces. Micro-architectures for Arrecife p

Especies de espacios / Species of spaces

Carta a los arquitectos / A letter to architects

Paseo marítimo de Arrecife de Lanzarote /

Arrecife promenade in Lanzarote

El Reducto

La Plazuela: puesta a punto / La Plazuela: a turn

Olameda

Criterios generales de intervención en el área del F

General criteria for intervention in the area of the

La Baja del Camello

Árboles escultura, intervención en el parque Ran

Tree sculpture, intervention in ramírez Cerdá Pa

Charco de San Ginés. Morro de la Elvira

Charco de San Ginés, Las Cuatro Esquinas

...Sobre el espacio urbano: paisajes de encuentro

...On urban space: landscapes of encounter...

Pasarela Arrecife

Luz al límite / Light at the edge

¿...Espacio público...? / Public space...?

Costuras / Seams

Escenarios de luces y sombras... Esperando la g

Light and shadow scenarios... Waiting for the bu

La arquitectura y el arte / Architecture and art

Acceso al Castillo de San José / Access to San Jo

VFP

Proyectar el paisaje territorios en transformación /

Projecting the landscape- territories under transfor

Propuesta del pabellón land-lab para la Bienal de Ca

Proposal of the pavilion land-lab for the biennial of t

aciones comunes en todo el planeta / ared all over the world	013	<b>Arquitectura y paisaje / Architecture and landscape</b>	023	<b>Programación paralela / Fringe programme</b>	101
tación a imaginar Canarias / invitation to imagine the Canaries	015	Comité Científico de Arquitectura / Scientific Committee for Architecture		Proyecto especies de espacios. Microarquitecturas para Arrecife / Species of spaces. Micro-architectures for Arrecife project	103
A chance for reflection	017	Virgilio Gutiérrez	025	Especies de espacios / Species of spaces	104
environs	019	Arsenio Pérez Amaral	026	Carta a los arquitectos / A letter to architects	106
		Juan Antonio González Pérez	027	Paseo marítimo de Arrecife de Lanzarote / Arrecife promenade in Lanzarote	108
		Juan Torres	028	El Reducto	110
		Flora Pescador	029	La Plazuela: puesta a punto / La Plazuela: a tune-up	112
		Jose Antonio Sosa Díaz-Saavedra	032	Olameda	114
		Manuel Feo	033	Criterios generales de intervención en el área del Parque Islas Canarias / General criteria for intervention in the area of the Islas Canarias Park	116
		Miriam Arricivita Vives	034	La Baja del Camello	118
				Árboles escultura, intervención en el parque Ramírez Cerdá / Tree sculpture, intervention in ramírez Cerdá Park	120
Construir la mirada / Building de gaze	036			Charco de San Ginés. Morro de la Elvira	122
El vigilante del paisaje / Landscape watchman	040			Charco de San Ginés, Las Cuatro Esquinas	124
Arquitectura contemporánea en Canarias / Contemporary architecture in the Canaries	044			...Sobre el espacio urbano: paisajes de encuentro... / ...On urban space: landscapes of encounter...	126
Premio regional de arquitectura Manuel de Oraá y Arcocha / Manuel de Oraá y Arcocha regional architecture awards	046			Pasarela Arrecife	128
Escenarios del crecimiento / Scenarios for growth	050			Luz al límite / Light at the edge	130
Ciudad de México: territorios de crecimiento / Mexico city: territories of growth	056			¿...Espacio público...? / Public space...?	132
Museum plaza: densidad urbana / conservación rural / Museum plaza: urban density / rural preservation	058			Costuras / Seams	134
Land-links, decálogo geo-urbano / Land-links. Geo-urban decalogue	060			Escenarios de luces y sombras... Esperando la guagua / Light and shadow scenarios... Waiting for the bus	136
Lagos de cerca y de lejos. Viaje interactivo a una ciudad en plena explosión / Lagos wide and close. An interactive journey into an exploding city	062			La arquitectura y el arte / Architecture and art	138
Metacity/datatown	065			Acceso al Castillo de San José / Access to San José Castle	140
Pei Zhu	068			VFP	142
Laboratorio de Fuerteventura: paisajes de encuentro / Fuerteventura laboratory: Landscapes of encounter	072			Proyectar el paisaje territorios en transformación / Projecting the landscape- territories under transformation	144
Laboratorio fronterizo / Frontier laboratory	078			Propuesta del pabellón land-lab para la Bienal de Canarias / Proposal of the pavilion land-lab for the biennial of the Canaries	148
Cuatro observatorios de la energía / Four energy observatories	084				
Encuentro las Pal+áfrica / Encouter las Pal+África	090				
Islas móviles / Mobile islands	092				
Festival del paisaje. 38 Años, 10 meses, 14 días... / Landscape festival. 38 years, 10 months, 14 days	098				

## GPY ARQUITECTOS

### JUAN ANTONIO GONZÁLEZ PÉREZ

Desde 1990 es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y fue premio al mejor expediente académico en 1993. Desde este mismo año es Profesor Asociado de Proyectos Arquitectónicos en la E.T.S.A. de Las Palmas de Gran Canaria y en 2000 es nombrado Vocal de Cultura en el Colegio de Arquitectos de Canarias, Demarcación de Tenerife, La Gomera y El Hierro. Sus trabajos han sido premiados con los más prestigiosos galardones nacionales e internacionales.

Graduated as an architect from the ETSA Architecture School of Las Palmas de Gran Canaria in 1990 and received an award in 1993 for most outstanding academic record. Since then he is an Adjunct Professor in Architectural Projects at the above school and in 2000 he was appointed Cultural Spokesperson on the board of COAC (College of Architects of the Canaries), Delegation of Tenerife, La Gomera and El Hierro. His projects have won several prestigious Spanish and international awards.

### URBANO YANES TUÑA

Desde 1996 es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Profesor Asociado de Proyectos Arquitectónicos en la E.T.S.A. de Las Palmas de Gran Canaria desde 2003. Sus trabajos individuales, así como en colaboración con Juan Antonio González Pérez han sido premiados con los más prestigiosos galardones nacionales e internacionales.

Graduated as an architect from the ETSA Architecture School of Las Palmas de Gran Canaria in 1996 and is Adjunct Professor in Architectural Projects at the same school since 2003. His individual projects, as well as those in collaboration with Juan Antonio González Pérez, have won several prestigious Spanish and international awards.

### CONSTANZE SIXT

Arquitecta por la Universidad de Stuttgart desde 2001 y desde ese mismo año es arquitecta colaboradora de gpy arquitectos.

Graduated as an architect from the University of Stuttgart in 2001, since when she has been working as a collaborating architect with gpy arquitectos.

La actuación en el Charco de San Ginés, dentro de la iniciativa *Especies de Espacios, Microarquitecturas para Arrecife*, se plantea en base a la oportunidad de recuperar áreas de gran valor patrimonial para la ciudad.

En este sentido, el lugar elegido, "las cuatro esquinas", se configura como enlace, mediador entre el espacio urbano de la calle principal del casco urbano, la calle Real, y el gran vacío interior que constituye el Charco de San Ginés, postergado históricamente a una posición trasera y residual con respecto al crecimiento urbano de la ciudad.

Recuperar para el Charco, un papel relevante para la ciudad, conlleva sustantivar los valores de su naturaleza particular, de vacío "interior" de la ciudad, cualificado para servir de marco y escena de la relación íntima de los ciudadanos de Arrecife con el mar.

Esta relación, otrora intensa, donde los habitantes de Arrecife disfrutaban en el borde del Charco, siempre cambiante, de un espacio público versátil, de una "orilla" urbana, se ve actualmente dificultada por la configuración del borde-límite del paseo y amenazada por el proceso de regeneración del tejido edificatorio del entorno.

Si entre los temas genéricos de reflexión de la iniciativa *Especies de Espacios, Microarquitecturas para Arrecife*, se plantea el papel de la sombra como elemento requalificador de espacios urbanos, dotaremos a la sombra de un papel activo preservando un contorno preciso, un lugar, el de "las cuatro esquinas", donde desplegar la iniciativa de recuperación.

Se propone así, en este ámbito, incorporado por la ciudad al Charco y, por tanto, fruto de una nueva vocación urbana de reencuentro, comenzar la redefinición del borde del charco para las actividades de ocio, baño y relación social. Recuperar una relación Charco-Ciudad, y un uso de la "orilla" como espacio público, donde el medio urbano y la naturaleza se entremezclan, en Arrecife, en una forma específica en razón de los ritmos de las mareas.

Entendiendo el carácter variable de esta relación, la intervención se materializa en una propuesta de borde que enfatiza la percepción de lo móvil, de los intervalos entre pleamar y bajamar mediante la regeneración de un charco para el baño urbano, dentro del Charco de San Ginés, dentro de la ciudad de Arrecife y en la ausencia de sombra.

The action in Charco de San Ginés, within the initiative *Especies de Espacios, Micro-architectures for Arrecife*, is planned from the viewpoint of the opportunity to recover areas of enormous heritage value for the city. In this regard, the chosen area, known as the *four corners*, is a kind of nexus between the urban space of the main street, the Real, and the huge interior void of San Ginés, historically relegated to a rear and residual position with respect to the urban growth of the city. To recover a major role for the Charco, a relevant role for the city, entails substantiating the values of its particular nature, of this "interior" emptiness in the city, qualified to serve as a framework and setting for the intimate relationship of Arrecife citizens with the sea.

This once intense relationship in which Arrecife used the always changing Charco, of a versatile public space, an urban "shore", is now increasingly difficult by the process of regeneration of the surrounding area.

Given that one of the central themes of *Especies de Espacios, Micro-architectures for Arrecife* is precisely to address the idea of shadow as an active preserver of urban spaces, we will now propose a precise contour, a place, the "four corners", from which to unfold the recovery of the Charco. In this regard, we propose, incorporated by the city to the Charco, and as a result of a new urban vocation of re-encounter, to begin the redefinition of the Charco edge for leisure, bathing and social relations, and in so doing recover a relationship Charco-City, and a use of the "shore" as a public space where the urban and nature intermingle, in Arrecife, in a specific form based on the rhythm of the tides. Understanding the variable character of this relationship, the intervention is materialised in a proposal of edge that emphasises the perception of mobility, of the intervals between high and low tides by means of a Charco for urban bathing, within the Charco de San Ginés, within the city of Arrecife and in the absence of shadow.

gpy arquitectos

gpy arquitectos

## URBANO YANES TUÑA

Desde 1996 es Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Profesor Asociado de Proyectos Arquitectónicos en la E.T.S.A. de Las Palmas de Gran Canaria desde 2003. Sus trabajos individuales, así como en colaboración con Juan Antonio González Pérez han sido premiados con los más prestigiosos galardones nacionales e internacionales.

Graduated as an architect from the ETSA Architecture School of Las Palmas de Gran Canaria in 1996 and is Adjunct Professor in Architectural Projects at the same school since 2003. His individual projects, as well as those in collaboration with Juan Antonio González Pérez, have won several prestigious Spanish and international awards.

## CONSTANZE SIXT

Arquitecta por la Universidad de Stuttgart desde 2001 y desde ese mismo año es arquitecta colaboradora de gpy arquitectos.

Graduated as an architect from the University of Stuttgart in 2001, since when she has been working as a collaborating architect with gpy arquitectos.

La actuación en el Charco de San Ginés, dentro de la iniciativa *Especies de Espacios, Microarquitecturas para Arrecife*, se plantea en base a la oportunidad de recuperar áreas de gran valor patrimonial para la ciudad.

En este sentido, el lugar elegido, "las cuatro esquinas", se configura como enlace, mediador entre el espacio urbano de la calle principal del casco urbano, la calle Real, y el gran vacío interior que constituye el Charco de San Ginés, postergado históricamente a una posición trasera y residual con respecto al crecimiento urbano de la ciudad.

Recuperar para el Charco, un papel relevante para la ciudad, conlleva sustantivar los valores de su naturaleza particular, de vacío "interior" de la ciudad, cualificado para servir de marco y escena de la relación íntima de los ciudadanos de Arrecife con el mar.

Esta relación, otrora intensa, donde los habitantes de Arrecife disfrutaban en el borde del Charco, siempre cambiante, de un espacio público versátil, de una "orilla" urbana, se ve actualmente dificultada por la configuración del borde-límite del paseo y amenazada por el proceso de regeneración del tejido edificatorio del entorno.

Si entre los temas genéricos de reflexión de la iniciativa *Especies de Espacios, Microarquitecturas para Arrecife*, se plantea el papel de la sombra como elemento requalificador de espacios urbanos, dotaremos a la sombra de un papel activo preservando un contorno preciso, un lugar, el de "las cuatro esquinas", donde desplegar la iniciativa de recuperación.

Se propone así, en este ámbito, incorporado por la ciudad al Charco y, por tanto, fruto de una nueva vocación urbana de reencuentro, comenzar la redefinición del borde del charco para las actividades de ocio, baño y relación social. Recuperar una relación Charco-Ciudad, y un uso de la "orilla" como espacio público, donde el medio urbano y la naturaleza se entremezclan, en Arrecife, en una forma específica en razón de los ritmos de las mareas.

Entendiendo el carácter variable de esta relación, la intervención se materializa en una propuesta de borde que enfatiza la percepción de lo móvil, de los intervalos entre pleamar y bajamar mediante la regeneración de un charco para el baño urbano, dentro del Charco de San Ginés, dentro de la ciudad de Arrecife y en la ausencia de sombra.

gpy arquitectos

The action in Charco de San Ginés, as part of the *Species of Spaces, Micro-architectures for Arrecife* project, was addressed from the viewpoint of the opportunity to recover areas with enormous heritage value for the city.

In this regard, the chosen area, known as "las cuatro esquinas" or the *four corners*, is a kind of nexus or link, a mediator between the urban space of the main street in the old quarters, calle Real, and the huge interior empty space of Charco de San Ginés, historically relegated to a residual position with respect to the urban growth of the city.

To recover a major role for the Charco within the city, means substantiating the values of its particular characteristics, this "interior" emptiness in the city, qualified to serve as a framework and setting for the intimate relationship of the citizens of Arrecife with the sea.

This once intense relationship in which the inhabitants of Arrecife used the always changing Charco as a versatile public space, an urban "shore", is now impeded by the configuration of the boundary-barrier of the promenade and threatened by the process of regeneration of the building weave of the surrounding area.

Given that one of the central themes for reflection in the *Species of Spaces, Micro-architectures for Arrecife* projects was precisely to address the idea of shade as a requalifying element of urban spaces, we will now give shade an active role by preserving a precise environs, a place, "the four corners", from which to unfold the recovery plan.

What we are proposing is to begin the redefinition of the boundary of the Charco with leisure activities, bathing and social relations, and in so doing conceive a new urban place for mutual encounters in the city. To recover the relationship between the Charco and the City, and to use this "shore" as a public space where the urban meets nature, with a specific form based on the rhythm of the tides.

Accepting the variable character of this relationship, the intervention is materialised in a proposal for a boundary that outlines the perception of mobility, of the intervals between high and low tides by means of a regeneration of a space for urban bathing, within the Charco de San Ginés, within the city of Arrecife and in the absence of shade.

gpy arquitectos





#### CREDITOS / CREDITS

Proyecto Editorial / **Editorial Project:** Viceconsejería de Cultura,  
Gobierno de Canarias, Rosina Gómez-Baeza

Coordinación General Editorial / **Editorial General Coordination:**  
Ana Botella Díez del Corral

Coordinación Editorial / **Editorial Coordination:** Rosa Suárez Vera  
Coordinación de Arquitectura / **Architecture Coordination:**

Miriam Arricivita

Diseño / **Design:** Valladares Diseño y Comunicación, S.L.

Música / **Music:** Tamgo

Imágenes / **Images:** Teresa Arozena, Carlos de Saá, Alfredo Delgado,

Nacho González, Tony Hernández, Juan Ramón Martínez, Luis

Nóbrega, Miguel Ángel Quintas, Francisco Rojas Fariña

Colaboración / **Collaboration:** Diana Fariña, Elena García, Silvia

Lozano, Cristina Reina

Traducciones / **Translations:** Lambe&Nieto, Gabinete Erasmus

Textos Artes Visuales / **Texts Visual Arts:** Simón Flores, Beatriz

Herráez, Cynthia Krell, Ravelle Niemann, Andrés Isaac Santana

Impresión / **Publisher:** Gráficas Sabater

ISBN: 978-84-7947-433-1

Depósito Legal: TF-110-07